

Ye.G.KOVALENKO
ENGLISH-RUSSIAN
DICTIONARY
ON RELIABILITY
AND QUALITY
CONTROL

Е.Г.КОВАЛЕНКО
АНГЛО-РУССКИЙ
СЛОВАРЬ
ПО НАДЕЖНОСТИ
И КОНТРОЛЮ
КАЧЕСТВА



Издательство «ЭТС»
Москва
1999

*Издание словаря осуществлено при активной помощи
Государственного Фонда содействия развитию малых форм предприятий
в научно-технической сфере
(генеральный директор Иван Михайлович Бортник, тел./факс +7 (095) 135-7734)*

Е. Г. Коваленко

Англо-русский словарь по надёжности и контролю качества. Более 36 000 терминов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: «ЭТС», 1999. – 488 с.

Второе, переработанное и дополненное издание словаря содержит более 36 000 терминов по теории надёжности, статистическим методам контроля качества, практике обеспечения надежности и качества промышленных изделий, различным аспектам эксплуатации и ремонта техники, научной организации производства, сетевому планированию, технической диагностике, теории планирования эксперимента, методам оптимального программирования, теории массового обслуживания, теории управления запасами, а также некоторым разделам математической статистики, комбинаторики и теории вероятностей. Словарь содержит также стилистические обороты, характерные для этой области знания, и общепринятые аббревиатуры.

Первое издание словаря объемом около 22 000 терминов (М.: Русский язык, 1975) уже давно стало библиографической редкостью. Это единственный в мире самый полный словарь, объединяющий под одной обложкой терминологию по данной тематике и смежным вопросам.

Словарь предназначен для широкого круга пользователей: научных работников, инженеров, преподавателей и студентов, переводчиков и редакторов научно-технической литературы.

Все критические замечания и предложения просьба направлять по адресу:

103062 Москва, Подсосенский пер. 13, издательство «ЭТС»;

т./ф. (095) 917-21-60; e-mail:ets@ets.ru.

Информация о новинках издательства «ЭТС», полный каталог, демонстрационные версии словарей Polyglossum, электронных книг серии «Русские словари» и другие полезные сведения и программы — на странице издательства в Интернет:

<http://www.ets.ru>

Запрещается полное или частичное воспроизведение настоящего издания в любой форме без письменного разрешения издательства.

No part of this edition may be translated, reproduced or transmitted in any form or by any means without the written permission of publishers.

ISBN 5-93-386-010-7

© Е.Г.Коваленко, 1999 г.

© Издательство «ЭТС», 1999 г.

ОБ АВТОРЕ

Евгений Григорьевич Коваленко — профессиональный переводчик научно-технической и экономической литературы и документации. Заместитель главного редактора журнала «Мир науки, техники и образования», член правления Союза переводчиков России. Автор «Англо-русского математического словаря» в двух томах (М.: «Эрика», «ЭТС», 1994); «Англо-русского словаря банковской терминологии» (М.: «Наука и техника», 1994); «Англо-русского терминологического словаря по управлению проектами» (М.: «Эрика», 1993); словаря «Английские сокращения по надежности и контролю качества» (М.: ВЦП, 1989); «Англо-русского терминологического словаря по планированию эксперимента» (М.: «ЭТС», 1995); «Англо-русского экологического словаря»; «Англо-русского словаря по науковедению» (М.: «ЭТС», 1999); «Англо-русского словаря: банки, биржи, кредиты, финансы» (М.: «Наука и техника»). Соавтор «Русско-английского словаря по экономике и финансам» (СПб, «Экономическая школа»); «Англо-русского экономического словаря» (М.: «Русский язык», 1978; 2-е перераб. и доп. издание, 1981); соавтор и редактор «Нового словаря сокращений русского языка» (М.: «ЭТС», 1995).

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Ведущие термины расположены в словаре в алфавитном порядке, при этом термины, состоящие из слов, пишущихся через дефис, следует рассматривать как слитно написанные слова.

Для составных терминов принята алфавитно-гнездовая система. По этой системе термины, состоящие из определяемых слов и определений, следует искать по определяемым (ведущим) словам. Например, термин **allowed queue** следует искать в гнезде **queue**.

Ведущий термин в гнезде заменяется тильдой (~). В русском переводе различные части речи с одинаковым семантическим содержанием разделены параллельками (||). Например:

factorial факторный эксперимент || факторный

complete ~ полный факторный эксперимент

fractional ~ дробный факторный эксперимент

Если ведущий термин по своим значениям не относится к тематике словаря, то он дается без перевода и после него ставится двоеточие.

Пояснения к русским терминам набраны курсивом и заключены в круглые скобки. Например: **paraboloid** параболоид (*поверхность отклика*).

Факультативная часть как английского, так и русского перевода дается в круглых скобках.

Например: **high-(quality) accuracy** следует читать: **high accuracy, high-quality accuracy**. Перевод термина — **instrument accuracy** надёжность (показаний) прибора — следует читать: надёжность прибора, надёжность показаний прибора.

Синонимичные определения английских ведущих терминов, следующих в алфавитном порядке непосредственно друг за другом, а также синонимичные варианты переводов помещены в квадратных скобках. Слово в квадратных скобках может быть употреблено вместо стоящего непосредственно перед скобками слова или словосочетания. Например: **long-life [long-term] reliability** следует читать: **long-life reliability, long-term reliability**. Перевод термина **controllable reliability** регулируемая [контролируемая] надёжность следует читать: регулируемая надёжность, контролируемая надёжность. Если из двух орфографических вариантов терминов гнездо одного термина представлено шире другого, то дается ссылка: *см. т.ж* (смотри также).

Если ведущий термин по своим значениям не относится к тематике словаря, то он дается без перевода и после него ставится двоеточие.

В переводах принята следующая система разделительных знаков: близкие значения отделены запятой, более далёкие — точкой с запятой, различные значения — цифрами.

ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

англ. — английский термин
амер. — американский термин
воен. — военная техника
мат. — математика
разг. — разговорный термин
см. — смотри

стат. — (математическая) статистика
ТМО — теория массового обслуживания
ТУЗ — теория управления запасами
т. экс. — теория эксперимента
pl — множественное число

Aa

Nn

Bb

Oo

Cc

Pp

Dd

Qq

Ee

Rr

Ff

Ss

Gg

Tt

Hh

Uu

Ii

Vv

Jj

Ww

Kk

Xx

Ll

Yy

Mm

Zz

A

aberration отклонение, отступление (напр. от стандарта)

ability способность

diagnostic ~ диагностируемость, способность обнаруживать [выявлять] неисправности

error-correcting ~ способность исправлять ошибки

handling ~ технологические свойства

load-carrying ~ способность выдерживать нагрузку

maintenance ~ 1. ремонтпригодность, ремонтоспособность; эксплуатационная надёжность 2. вероятность восстановления работоспособности (системы)

running ~ эксплуатационные свойства

service ~ 1. эксплуатационная пригодность; пригодность к использованию 2. эксплуатационная надёжность; надёжность в работе 3. эксплуатационная характеристика 4. удобство обслуживания; доступность при обслуживании 5. работоспособность 6. средняя наработка на отказ

able годный

abnormal 1. аномальный; неправильный; непредусмотренный; отклоняющийся от нормы; с отклонением 2. отклоняющийся от средней величины

abnormality 1. аномалия; отклонение от нормы; нарушение (режима) 2. стат. аномальность, отклонение распределения от нормального

hidden ~ скрытый дефект
neutral ~ нарушение режима, не приводящее к аварийной ситуации

abort 1. нарушение нормального хода; аварийное прекращение (напр. испытаний) 2. отказ; неисправность (напр. в системе) 3. преждевременное прекращение (программы) 4. снятие с вы-

полнения задачи (напр. самолёта) 5. аварийно заканчиваться; не удаваться, терпеть неудачу; срываться

~ of mission срыв выполнения (целевого) задания; аварийное прекращение выполнения задания

air ~ аварийное прекращение полёта

ground ~ выход (ракеты) из строя перед пуском, прерванный пуск; неисправность перед взлётом (самолёта)

launch ~ аварийное прекращение подготовки к полёту или пуску

unsensed ~ незамеченная неисправность (в системе)

weather ~ отмена (напр. испытаний) из-за погодных условий

aborted несостоявшийся; отменённый; прерванный; сорванный; прекращённый из-за неисправности (напр. о полёте или испытании); неудачный

abortion 1. нарушение нормального хода; аварийное прекращение (испытаний) 2. отказ; неисправность (напр. в системе)

complete ~ полный отказ

partial ~ частичный отказ
abortive несостоявшийся; отменённый; прерванный; сорванный; прекращённый из-за неисправности (напр. о полёте или испытании); неудачный

abradability истираемость

abrade 1. истирать(ся); изнашивать(ся) 2. срабатывать

abrader установка для испытаний на истирание, установка для испытаний на абразивный износ

abrasion истирание; абразивный износ

wear ~ абразивный износ

abrasion-resistant износостойкий, износоустойчивый

abrasive абразив, абразивный (шлифовальный) материал || абразивный

abrupt 1. внезапный (об отказе) 2. крутой (о характеристике)

abruption обрыв; разрыв; поломка

absence:

~ of aftereffect стат. отсутствие последствия

~ of pattern случайность (напр. выбора изделий для контроля); бессистемность; отсутствие регулярности; неупорядоченность

absorb осваивать (напр. новую или импортируемую технику)

Abstracts:

Reliability ~ Реферативный журнал по надёжности (США)

abuse 1. неправильное употребление или обращение || неправильно употреблять или обращаться 2. эксплуатация с нарушением правил или установленных режимов || эксплуатировать с нарушением режимов

product ~ нарушение правил эксплуатации изделия

Academy:

International ~ for Quality Международная академия качества (основана в 1965 г.)

accept принимать; допускать
to ~ as is принимать (изделия) без замечаний

acceptability 1. приемлемость (напр. конструкции); возможность приёма (напр. партии изделий) 2. соответствие средств измерений нормативным документам

go-no-go ~ возможность приёма (изделия) по принципу «годен — не годен»

minimum ~ минимальный уровень пригодности (изделия) к приёму

acceptable 1. приемлемый; допустимый 2. годный к приёму

acceptance 1. приёмка (изделий) 2. принятие; одобрение (проекта)

~ for verification допуск к поверке (напр. прибора);

~ without inspection приёмка без проверки;

~ without sampling приёмка без выборочного контроля

~ of batch приёмка партии

~ of material приёмка материала

~ of single lot приёмка единичной партии

attribute ~ приёмка по качественному признаку

certification ~ проверка на соответствие техническим условиям
complete ~ приёмка всей партии
conditional ~ приёмка с оговорками; условная приёмка
customer ~ приёмка заказчиком
equipment ~ приёмка оборудования
factory ~ заводская приёмка
final ~ окончательная приёмка
flight ~ лётная приёмка, приёмка в результате облёта
incoming ~ приёмка при входном контроле
lot ~ приёмка партии
lot-by-lot ~ приёмка путём проверки каждой партии
parts ~ приёмка деталей
process ~ приёмка технологического процесса
product ~ приёмка изделия
prove-out ~ приёмка после испытаний и проверки
provisional ~ приёмка с оговорками; условная приёмка
retest ~ приёмка после повторной проверки
running ~ приёмка в процессе изготовления
setup ~ приёмка после наладки
test ~ приёмка после испытаний
uniform ~ приёмка в условиях одинаковых требований (*к изделиям*)
user ~ 1. одобрение (*системы*) пользователем 2. приемлемость (*системы*) для пользователя
accepted 1. принятый; допущенный 2. общепринятый; распространённый
acceptive годный к приёмке
access 1. доступ (*для осмотра или ремонта*) 2. отверстие для регулировки или ремонта оборудования 3. выборка данных
 ~ **for repair** доступ для ремонта;
 ~ **to faults** доступ для ремонта или устранения неисправностей;
 ~ **to service TMO** поступление на обслуживание
diagnostic ~ совокупность точек диагностического контроля

failure ~ обращение в результате сбоя; ошибочное обращение
immediate ~ непосредственный [быстрый] доступ
monitoring ~ доступ для наблюдения за работой
queued ~ **to service TMO** поступление на обслуживание при наличии очереди
random ~ **to service TMO** случайное поступление на обслуживание
sequential ~ последовательный доступ
service ~ доступ для (технического) обслуживания
unauthorized ~ несанкционированный доступ
visual ~ возможность визуального контроля
accessibility удобство [лёгкость] осмотра и обслуживания; доступность (*для осмотра или ремонта*)
in-situ ~ доступность на месте (*без разборки*)
maintenance ~ доступность для технического обслуживания
service ~ доступность для технического обслуживания
accessible 1. удобный; доступный (*для осмотра или ремонта*) 2. удобный в употреблении 3. открытый (*о проводке*)
 ~ **for inspection** удобный или доступный для осмотра;
 ~ **for servicing** удобный или доступный для технического обслуживания
easily ~ легкодоступный
internally ~ доступный для внутреннего осмотра
readily ~ легкодоступный
accessor/y:
production -ies технологическая оснастка
safety -ies защитные устройства
accident 1. авария; поломка; повреждение 2. несчастный случай 3. случай; случайность
airborne ~ лётное происшествие
fatal ~ авария с человеческими жертвами; несчастный случай со смертельным исходом
flight ~ лётное происшествие

human-error ~ авария, вызванная ошибкой человека
industrial ~ несчастный случай на производстве; производственная травма
in-plant ~ авария на территории предприятия
major ~ крупная авария
minor ~ лёгкая авария
nonfatal ~ несчастный случай без смертельного исхода
occupational ~ несчастный случай на производстве
on-the-job ~ несчастный случай на рабочем месте
out-of-job ~ несчастный случай вне рабочего места
severe ~ тяжёлая авария
accidental случайный элемент; несущественная черта || случайный; второстепенный; несущественный; побочный; дополнительный
accident-free безаварийный
accommodation:
queue ~ **TMO** размещение очереди
accomplish выполнять (*напр. требования технического задания*)
account учёт; принятие во внимание
inventory ~ учёт запасов
accreditation:
quality ~ гарантия качества
accumulation накопление
 ~ **of data** сбор данных; накопление данных
 ~ **of errors** накопление ошибок; накопление погрешностей
 ~ **of information** сбор информации; накопление информации
 ~ **of tolerance** суммирование допусков
damage ~ накопление [суммирование] повреждений
defect ~ 1. накопление дефектов 2. скопление [группа] дефектов
failure ~ накопление отказов
mud ~ загрязнение
stress ~ концентрация нагрузок
wear ~ накопление износа
accuracy 1. точность (*как мера отклонения от истинного или точного значения*) 2. правильность 3. надёжность; достоверность; безошибочность

to check on ~ проверять точность; проверять на точность;
 ~ **to gage**, ~ **to size** соблюдение размера;
 ~ **to within** точность в пределах;
within the ~ of observations в пределах точности измерений
 ~ **of analysis** точность анализа
 ~ **of estimate** правильность [точность] оценки
 ~ **of finish** точность окончательной обработки
 ~ **of forecast** точность прогноза
 ~ **of measurements** точность измерений
 ~ **of observations** точность наблюдений; точность измерений
absolute ~ абсолютная точность
acceptable ~ приемлемая [достаточная] точность *или* погрешность
actual ~ фактическая точность
adequate ~ достаточная [приемлемая] точность *или* погрешность
anticipated ~ ожидаемая точность
attainable ~ достижимая [доступная] точность
attained ~ достигнутая точность
available ~ 1. достижимая [доступная] точность 2. полученная [существующая] точность
bounded ~ ограниченная точность
calibration ~ точность калибровки *или* градуировки
claimed ~ объявленная точность; обусловленная точность
comparative ~ сравнительная точность
composite ~ суммарная погрешность
computational ~ точность вычислений; точность расчёта
control ~ безошибочность контроля
conversion ~ точность преобразования
design ~ 1. расчётная точность 2. точность проектирования

dimensional ~ точность размеров
estimated ~ оценённая погрешность
experimental ~ 1. точность эксперимента 2. экспериментальная погрешность
extra ~ повышенная точность
extreme ~ предельная точность
fair ~ удовлетворительная точность *или* погрешность
feasible ~ допустимая точность
functional ~ соответствие функциональным требованиям
given ~ заданная [предписанная] точность
guaranteed ~ гарантированная точность
high(-quality) ~ 1. высокая точность 2. малая погрешность
improved ~ повышенная точность
inherent ~ внутренняя [собственная] точность; присущая (*методу*) точность
inspection [inspector] ~ точность приёмочного контроля
instrument ~ точность (измерительного) прибора; инструментальная погрешность
instrument reading ~ точность считывания показаний прибора
interpretation ~ правильность интерпретации
intrinsic ~ внутренняя [собственная] точность; присущая (*методу*) точность
lasting ~ длительно сохраняющаяся точность
limited ~ ограниченная точность
limiting ~ предельная погрешность; предел точности
low ~ 1. низкая точность 2. большая погрешность
modest ~ недостаточно высокая точность
obtainable ~ достижимая [доступная] точность
overall ~ общая точность; результирующая точность
permissible ~ допустимая точность
pinpoint ~ очень высокая точность
poor ~ 1. низкая точность; недостаточная точность 2. большая погрешность

positioning ~ точность позиционирования
possible [potential] ~ возможная точность
practical ~ практическая точность
predictive ~ прогнозируемая точность
prescribed ~ заданная [предписанная] точность
rated ~ номинальная погрешность
reading ~ 1. точность (считывания) показаний (*прибора*); точность отсчёта 2. надёжность (показаний) прибора
relative ~ относительная точность *или* погрешность
repeatable ~ степень воспроизводимости; степень повторяемости
required ~ требуемая точность
resultant ~ полученная точность
search ~ точность поиска (*напр. неисправности*)
shape ~ правильность формы
split-hair ~ 1. очень высокая точность 2. очень малая погрешность
spurious ~ мнимая точность
statistical ~ статистическая точность *или* погрешность
survey ~ точность наблюдений; точность обследования
sustained ~ длительно сохраняющаяся точность
system ~ точность системы
working ~ практическая точность
zero-setting ~ точность установки на нуль
accurate 1. точный 2. правильный 3. надёжный; безошибочный
 ~ **to dimension**, ~ **to gage** доведённый до точного размера
uniformly most ~ exact равномерно наиболее точный (*об оценке*)
achievement:
reliability ~ достижение заданных показателей надёжности
Act:
Consumer Product Safety ~ Закон о безопасности потребительских товаров (*США*)
Defence Cataloging and Standardization ~ Закон о

каталогизации и стандартизации военной продукции (*США*)

Federal Power Reliability ~ Федеральный закон о безопасности снабжении электроэнергией (*США*)

Occupational Safety and Health ~ Закон об охране труда (*США*)

Trade Description ~ Закон об описании товаров (*Великобритания, 1968 г.*)

act 1. действие; мероприятие 2. операция 3. закон; (законодательный) акт

product liability ~ закон об обеспечении безопасности продукции

trademarks ~ закон о товарных знаках

unsafe ~ неосторожное действие

action 1. действие; работа; операция 2. механизм (*работы*) 3. воздействие, влияние 4. срабатывание

to come out of ~ выйти из строя, потерять работоспособность;

to put out of ~ 1. выключать; останавливать 2. выводить из строя;

to throw into ~ пускать в ход; включать;

to throw out of ~ выключать; останавливать;

under ~ под действием

abrading [abrasive] ~ истирающее (воздействие)

aggressive ~ коррозионное действие

anticipatory ~s предупредительные действия; предупредительные меры

chemical ~ химическое действие

combined ~ комбинированное действие; совместное действие

control ~ 1. операция контроля 2. управляющее действие

corrective ~ 1. корректирующее действие (*направленное на повышение качества или надёжности*); внесение исправлений 2. внесение изменений (*в конструкцию*)

corrosive ~ коррозионное действие, коррозия

critical ~ наиболее неблагоприятное воздействие

destabilizing ~ дестабилизирующее (воздействие)

direct ~ прямое [непосредственное] воздействие

disturbing ~ возмущающее воздействие

emergency ~s действия в аварийной ситуации

erosive ~ эрозия, эрозионное [разрушающее] действие

erroneous ~ ошибочное действие

external ~ внешнее воздействие

faithful ~ точное действие

false ~ ложное срабатывание

follow-up ~ контроль сроков исполнения

indirect ~ косвенное [непрямое] воздействие

interference ~ мешающее действие

internal ~ внутреннее воздействие

irreversible ~ необратимое действие

liability ~ обеспечение безопасности изделия

logical ~ логическое действие; логическая операция

lot-by-lot corrective ~ внесение изменений в каждую партию (*изделий*)

mechanical ~ механическое воздействие

modification ~ внесение изменений (*в конструкцию*)

net ~ результирующее действие

parasitic ~ паразитное срабатывание

perturbation [perturbing] ~ возмущающее воздействие

preventive ~s предупредительные действия, предупредительные меры

prophylactic ~s профилактические меры

protective ~ защитное действие; *pl* меры защиты

regenerative ~ регенеративное действие, регенерация; восстановление

reliability (oriented) ~ обеспечение надёжности

remedial ~ 1. устранение неисправностей; 2. ремонт

repair ~ ремонт

resultant ~ результирующее воздействие

safety ~ защитное действие; *pl* меры защиты

scuffing ~ изнашивающее воздействие

shock ~ ударное воздействие

similar ~ *stat.* действие аддитивных и статистически независимых факторов

snap ~ мгновенное действие; быстрое срабатывание

spurious ~ ложное срабатывание

system ~ реакция системы

trial ~ пробное воздействие

type ~ типовое воздействие

wrong ~ неправильное действие

activate активировать; возбуждать; приводить в действие; инициировать (*процесс*)

activation активация; возбуждение; приведение в действие; ввод в строй

active 1. действующий; функционирующий; включённый (*об элементе*) 2. нагруженный (*о резерве*)

to be ~ действовать; функционировать

activity 1. (производственная) деятельность 2. технологический процесс; способ производства 3. действие; функционирование; работа 4. работа (*в сетевом планировании*) 5. организация; учреждение

~ **in progress** незавершённая работа (*в сетевом планировании*)

admissible ~ допустимая работа (*в сетевом планировании*)

artificial ~ условная [фиктивная] работа (*в сетевом планировании*)

check ~ контрольная операция

completed ~ завершённая работа (*в сетевом планировании*)

complex ~ сложная работа (*в сетевом планировании*)

composite ~ составная работа (*в сетевом планировании*)

concurrent ~ies параллельные [одновременно выполняемые] работы (*в сетевом планировании*)

conditional ~ условная [фиктивная] работа (*в сетевом планировании*)

critical (path) ~ работа, принадлежащая критическому

пути (в сетевом планировании)

dangling ~ висячая работа (в сетевом планировании)

dependent ~ зависимая работа (в сетевом планировании)

development ~ 1. опытно-конструкторская работа, ОКР 2. проектно-конструкторская организация

divisible ~ делимая работа (в сетевом планировании)

dummy ~ фиктивная [условная] работа (в сетевом планировании)

duplicate ~ies параллельные [одновременно выполняемые] работы (в сетевом планировании)

environment ~ воздействие окружающей среды

field ~ эксплуатация

grouped ~ объединённая работа (в сетевом планировании)

hanging ~ висячая работа (в сетевом планировании)

independent ~ независимая работа (в сетевом планировании)

innovation ~ создание новых изделий; разработка новой технологии

inspection ~ работа службы технического контроля

lead-time ~ ожидание (в сетевом планировании)

maintenance ~ техническое обслуживание

near-critical ~ работа, принадлежащая пути, близкому к критическому (в сетевом планировании)

noncritical ~ работа, не принадлежащая критическому пути (в сетевом планировании)

null ~ фиктивная [условная] работа (в сетевом планировании)

operation ~ 1. обслуживание 2. эксплуатация

parallel ~ies параллельные [одновременно выполняемые] работы (в сетевом планировании)

preventive ~ профилактическое обслуживание

quality (assurance) ~ies меры по обеспечению качества

quality control ~ies меры по контролю качества

ranking ~ies работы, упорядоченные по резерву (в сетевом планировании)

real ~ реальная работа (в сетевом планировании)

reliability (oriented) ~ies меры по обеспечению надёжности

safety ~ies меры по технике безопасности

seated [sedentary] ~ выполнение операций (напр. обслуживания) сидя

service ~ies производственные услуги (включая ремонт)

standby ~ состояние ненагруженного резерва

standing ~ выполнение операций (напр. обслуживания) стоя

supervisory ~ надзорная деятельность; надзор

unit ~ единичная работа (в сетевом планировании)

zero-cost [zero-time] ~ фиктивная [условная] работа (в сетевом планировании)

actualize реализовывать, осуществлять

actuate включать; приводить в действие

actuation включение; приведение в действие; срабатывание

adaptability 1. применимость 2. приспособляемость

adaptation 1. приспособляемость; переделка 2. усовершенствование; модификация (конструкции) 3. внедрение (новой техники) 4. усовершенствованная [изменённая] конструкция

~ of technology внедрение новой техники

adapted 1. приспособленный; подогнанный 2. пригодный 3. работающий на расчётном режиме (напр. о двигателе)

adaptable поддающийся переделке

adaptation см. adaptation

addition:

load ~ суммирование нагрузок

additive:

antiwear [wear-preventive] ~ противоизносная присадка

adequacy 1. адекватность, соответствие 2. достаточность; пригодность 3. компетентность

~ of data достоверность данных

design ~ соответствие конструкции техническим требованиям

model ~ адекватность модели

partial ~ стат. частичная достаточность

adequately удовлетворительно; с достаточной точностью

adherence соблюдение (напр. правил, технических условий)

~ to specifications (точное) соблюдение технических условий;

~ to standards (точное) соблюдение стандартов

ad hoc специально (для данного случая) привлечённый; специально сделанный; специальный

adjust 1. регулировать; настраивать; согласовывать, приводить в соответствие 2. уточнять; вносить поправку; исправлять, корректировать 3. подгонять (напр. параметр) 4. вычислять (напр. методом наименьших квадратов)

adjustability способность к регулированию; возможность регулирования

adjustable 1. регулируемый; настраиваемый 2. подгоночный (напр. параметр)

continuously ~ с непрерывной настройкой

adjusted 1. отрегулированный; настроенный 2. скорректированный, исправленный 3. вычисленный (методом наименьших квадратов)

least-squared ~ вычисленный методом наименьших квадратов

seasonally ~ скорректированный с учётом сезонных изменений

adjusting 1. регулирующий, регулировочный; настроечный 2. корректирующий

adjustment 1. регулировка; настройка; согласование; приведение в соответствие 2. упорядочение 3. корректировка, исправление; внесение поправок 4. подгонка (напр. параметра) 5. вычисление (методом наименьших квадратов)

~ for grouping *стат.* поправка на группировку;
 ~ for kurtosis согласование в отношении эксцесса;
 ~ for skewness согласование в отношении асимметрии;
 ~ for wear регулировка для компенсации износа
 ~ of data *стат.* выравнивание значений данных; устранение выбросов (*значимый*)
 ~ of observations согласование результатов наблюдений
accurate ~ 1. точная регулировка 2. тщательная подгонка
automatic ~ автоматическая регулировка
bench ~ стендовая регулировка
chi-square ~ *стат.* проверка (*гипотезы*) по критерию хи-квадрат
coarse ~ грубая регулировка
corrective ~ корректирующая [уточняющая] регулировка
delicate ~ тонкая регулировка
faulty ~ неправильная регулировка
final ~ 1. окончательная настройка 2. обработка (*аппаратуры*)
fine ~ точная регулировка
improper ~ неправильная регулировка
inventory ~ управление запасами
least-squares ~ *стат.* вычисление [подбор, согласование] методом наименьших квадратов
minute ~ точная регулировка
optimal ~ оптимальная настройка
process ~ наладка (технологического) процесса
repair ~ регулировка в процессе ремонта
rough ~ грубая регулировка
seasonal ~ корректировка с учётом сезонных изменений
service ~ регулировка в процессе эксплуатации
severity ~ 1. регулирование степени жёсткости (*контроля*) 2. поправка на неблагоприятные условия эксплуатации

Sheppard ~ *стат.* поправка Шеннарда
stock ~ управление запасами
superfine ~ особо точная [прецизионная] регулировка
trial-and-error ~ регулирование методом проб и ошибок
Yates ~ *стат.* поправка Йэйтса
administration 1. управление делами 2. оказание помощи
contract ~ контроль за исполнением контракта
product assurance ~ обеспечение качества продукции
quality ~ обеспечение качества (*продукции*)
administrator руководитель работ
program reliability ~ руководитель программы обеспечения надёжности
project change ~ руководитель группы внесения изменений в проект
reliability ~ руководитель программы обеспечения надёжности
subcontract ~ руководитель программы обеспечения надёжности субподрядчиками
zero-defects ~ руководитель программы бездефектности
admissibility 1. допустимость; возможность 2. степень допустимости; степень возможности
admission:
 ~ for verification допуск к проверке
adopt признавать новшество и приступать к его применению
adulteration подмешивание (*вещества худшего качества*); ухудшение качества (*из-за примесей*)
advanceability опережаемость (*стандартизации*)
advanced усовершенствованный; перспективный; современный; с улучшенными свойствами
advancement выдвижение (*напр. гипотезы*)
advantage 1. преимущество; выгода; достоинство; выигрыш 2. превосходство; предпочтительное
service ~s эксплуатационные преимущества

advantageous выгодный; благоприятный; полезный
adverse неблагоприятный; вредный (*о воздействии*)
adversity:
physical ~ неблагоприятный физический фактор
advisability целесообразность
adviser консультант; советник
chief technician ~ главный технический консультант
external ~ приглашённый консультант
reliability ~ консультант по вопросам надёжности
technical ~ 1. консультант по техническим вопросам 2. технический консультант
aesthetics:
industrial ~ промышленная эстетика
technical ~ техническая эстетика
affect 1. оказывать воздействие, воздействовать; оказывать влияние, влиять; подвергать изменениям; затрагивать 2. вредить; поражать; наносить ущерб
affected повреждённый
affordability (техническая) осуществимость
aftereffect последствие
limited ~ ограниченное последствие
aftermath:
accident ~ последствия происшествия
failure ~ последствия отказа
afterservice дообслуживание
age 1. возраст (*системы с момента создания или изготовления*) 2. продолжительность работы; продолжительность [срок] службы 3. тренировка (*приборов*) || тренировать 4. подвергать(ся) старению, стареть
 ~ at failure срок службы к моменту отказа
 ~ of component возраст [срок службы] элемента
calendar ~ зарегистрированный срок службы
effective ~ фактический срок службы
initial ~ исходный срок службы; исходная продолжительность существования
limiting ~ предельный срок службы; предельная продолжительность существования